

YUVAL  
STUDIES OF THE JEWISH MUSIC RESEARCH CENTRE  
Volume VI  
JEWISH ORAL TRADITIONS  
AN INTERDISCIPLINARY APPROACH

The Hebrew University of Jerusalem  
Faculty of Humanities

THE JEWISH MUSIC RESEARCH CENTRE  
in collaboration with the Jewish National and  
University Library

Executive Board  
Ezra Fleischer, chairman  
Israel Adler, Moshe Barasch, Robert Bonfil,  
Joseph R. Hacker, Shlomo Morag, Amnon Shiloah

Director: Israel Adler

YUVAL

STUDIES OF THE JEWISH MUSIC RESEARCH CENTRE

Volume VI

JEWISH ORAL TRADITIONS  
AN INTERDISCIPLINARY APPROACH

PAPERS OF A SEMINAR INITIATED AND DIRECTED BY

Frank Alvarez-Pereyre

*Edited by*

ISRAEL ADLER, FRANK ALVAREZ-PEREYRE, EDWIN SEROUSSI and LEA SHALEM

JERUSALEM, 1994

THE MAGNES PRESS, THE HEBREW UNIVERSITY

©

*by the Magnes Press, the Hebrew University  
Jerusalem, 1994*

Produced by Kesset Ltd, Jerusalem  
Printed in Israel  
ISSN 0084-439X

This publication is one of the projects of the Centre which have been made possible thanks to grants from  
The Cantors Assembly Research and Publication Fund;  
The Szlama Czyzewski Memorial Fund for Liturgical Music;  
The Rabbi Milton Feist Memorial Fund;  
The Noah Greenberg Memorial Endowment Fund,  
established by the Estate of Jacob Perlow;  
The Esther Grunwald Memorial Fund;  
The A.Z. Idelsohn Memorial Fund, established by his daughters;  
A group of Friends of the Hebrew University in Italy,  
established by the late Dr. Astorre Mayer, Milano;  
The Yehudi Menuhin Foundation, established by  
the Friends of the Hebrew University in Belgium;  
The Pinto Family Fund for Jewish Liturgical Music  
in memory of Avraham Moses Pinto;  
Maître Maurice Rheims, Paris;  
The Alan and Leslie Rose Memorial Fund;  
The Paul Sacher Foundation, Basel;  
The Fannie and Max Targ Research and Publication Fund;  
The Chemjo Vinaver Memorial Fund  
established with the support of N. Goldman, J. Gruss and others;  
The Elyakum Zunser Foundation.



## CONTENTS

Foreword 9

Abbreviations 10

FRANK ALVAREZ-PEREYRE

Towards an Interdisciplinary Study of Jewish Oral Traditions 11

SIMHA AROM and URI SHARVIT

in collaboration with NURIT BEN-ZVI, YAAKOV MAZOR and ESTHER SHEINBERG

Plurivocality in the Liturgical Music of the Jews of Şan'ā (Yemen) 34

TAMAR ALEXANDER, ISAAC BENABU, YAACOV GHELMAN,

ORA SCHWARZWALD and SUSANA WEICH-SHAHAK

Towards a Typology of the Judeo-Spanish Folksong: *Gerineldo* and the *Romance* Model 68

YAAKOV MAZOR and MOSHE TAUBE

A Hassidic Ritual Dance: The *Mitsve Tants* in Jerusalemite Weddings 164

FRANK ALVAREZ-PEREYRE

The Rules of the Oral Transmission of the Mishnah According to the Aleppo Tradition 225



## FOREWORD

For four years between 1982 and 1986 the Jewish Music Research Centre hosted research seminars devoted to the Jewish oral traditions. Organized in collaboration with the *Language Traditions Project* of the Hebrew University, these seminars were directed by Frank Alvarez-Pereyre.

Researchers in different fields (linguistics, musicology, literature and folklore) met and worked together week after week. They dealt with shared material that they approached with their own tools and research habits in the attempt to achieve results of an interdisciplinary type.

Several topics were chosen: biblical and post-biblical cantillation; aspects of the Judeo-Spanish folksong; specific rituals of the Hassidic communities. After four years of work, several studies were completed, the majority of which are to be found in the present volume.

The volume also contains an article devoted to the Yemenite musical traditions, a topic that occupied another research group headed by S. Arom and U. Sharvit, between 1981 and 1986.

This volume represents one of the numerous outcomes of continued collaboration between the Hebrew University of Jerusalem and the French Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) and more specifically between the Jewish Music Research Centre and the Laboratoire de langues et civilisations à tradition orale (LACITO).

It is our pleasure to thank the Director of the Centre National de la Recherche Scientifique P. Papon and Mrs. J.M.C. Thomas, Director of LACITO, both of whom authorized S. Arom and afterwards F. Alvarez-Pereyre to stay in Jerusalem for long periods, thus enabling bilateral cooperation to be established on solid and longlasting grounds.

Israel Adler

## ABBREVIATIONS

- EJ<sup>2</sup> Encyclopaedia Judaica. Jerusalem 1971-1972.  
EH אנציקלופדיה עברית (Encyclopedia Hebraica)  
HOM A. Z. Idelsohn, *Hebräisch-orientalischer Melodienschatz...*, vols. I-X, 1914-1932. Berlin, Vienna, Jerusalem.  
JNUL Jewish National and University Library, Jerusalem.  
NGD The New Grove Dictionary of Music and Musicians, ed. Stanley Sadie.  
NSA National Sound Archives, JNUL.  
Yuval Yuval — Studies of the Jewish Music Research Centre.